

Oichkama oiyag

Mi región pima

Lengua pima

Estado de Chihuahua



Oichkama oiyag

Mi región pima



Oichkama oiyag

Mi región pima



ARTÍCULO 2º. CONSTITUCIONAL

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

ARTIKULO GOKA KOXTITUXIONALA

A. Ichi konxtituxiona matala kechi garantixa +g dapam +gama o;jichagui kechi +gai komonidajada oichkama +qa i autoeba laxiona kechi +ka konxikuenxia +gama autonomiya per.

IV. Prexeerbarta kechi enrikexerta a'a No'oka, mati'iga kechi b+xi a mataga edentidad.



Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Chihuahua

Samuel Díaz Palma

Compilación y revisión de los textos en lengua pima

Juanita Coronado Loya

Santiago Vargas Mora

**Texto de la presentación
en lengua pima**

Juanita Coronado Loya

Traducción

Manuel Coronado Álvarez

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen 978-607-7879-10-7

ISBN Colección 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.



Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

A no'oka a o'ona

A no'oka ichi oichkama kechi '+b+gi a o óbha.

Martin Heidegger (1889-1976)

'+gai i n dajaga '+bh+gi o'obha , igama a no'oka axilchoda apa tama lal xixik+li , '+gai k+li a n+'iya kechi axilchoda apa abh+ijima '+adaraja bbh+na ap'daja per t+t+ba kkechi kuagi, a no'oka per laximaxi a no'oka jatagima oichkama. Mexika tama 65 no'oka bayakama.

Jatagataka (no'okara) an nukkado abha a no'ona tama kechi libora bh+na a xilchoda per a t+gi... Kechi a nukado per l+ ja'ato at'pabuijima l+ oónakkada.

'+gai li a no'oka a j+mado oiyaga porka in axilchoda mexchora, lali obha kechi amai o'obha tama li oiyaga, babyakama, anekdota, '+pdarama, '+kajato, aitu'o ja'ato kechi mu'l ja'ato xibi a n+'ya daja a oiyaga bh+na bayakama oichkama.

Ichi aigoma per o'obha, lali k+k+li kechi lali o'oka mechora kechi oichkama no'oka baigakama in daja per a nukado g+g+r oiyaga, '+gai bayakama an j+mado li oiyaga, per '+gai jatagataka '+gai o'ona ak'tagataka per ichi abha tadama a oichkama no'oka kechi o'ona per a n+'iya kechi t+tada.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

t+t+chagara

SABIDURÍA TRADICIONAL

La tristeza
Una cura tradicional
Saberes de la comunidad
Rimas
Babisa
Bebida milagrosa
Los frutos de mi tierra
La utilidad de las bestias

15	BAAYAKAMA AMAT'K+GA	15
15	'+gai xurumdaga	15
16	Bayakama kularadaga	16
17	Oiyaga tama amatama	17
18	Buingara api ima bibigichi	19
20	T+p+li	20
21	Kularadama remeyi	21
22	In d+bh+rgama g'+ratak+ga	23
24	Kob'boli buyi k+gad'k+ga	25

RELATOS

El chapulín y el grillo
El niño triste
La casa de los pájaros

POESÍA

La flor
Mi canción

ANÉCDOTAS

Anécdota
La historia del Cerro Hueco
La falta de lluvia

26 RELATOS

26 '+gai xo'i kechi '+gai tuk'xabara
28 '+gai li k+li xurumdara
30 U'uga kira

31 BERXOJO

31 '+gai jioxkama
32 In n+'iga

34 APA DUJO

34 '+ka an inyujo
35 Baba d+'+kama jata'aga
36 Juruba gaji duki

27

27

29

30

31

31

33

34

34

35

37

Pueblo Viejo	38	K+limdara oiyaga	39
El adorno del salón y el arbolito de Navidad	40	Xalona laxima maxchoda nabidada li juk'kada	41
Un platillo delicioso	42	J+mako yo'obi kuadaga	43
Fiesta de Semana Santa	44	Kolxoma piaxcha	45
Cueva pinta de Yepachi	46	Tojo tigera bipixi ama	47
ADIVINANZAS	48	AITUO J+GAI	49
MANUALIDADES	52	MANUALIDADES	53
Cómo elaborar un arado	52	Axoma anantua j+mako gika	53
La madera	54	'+gai tabola	55
TRABALENGUAS	56	N+NI BIXKORA	57





La tristeza

En la vida la tristeza está muy presente, aunque también festejamos la alegría; pero cuando llega la tristeza tenemos que vivirla, porque es parte de la vida.

Recuerda, cada quien vive su propia tristeza y nadie puede quitársela.

**Profesor Arturo Orozco Ledezma
San Antonio, Temósachi, Chihuahua**

‘+gai xurumdaga

Amái duakama ‘+gai xurumdaga ‘+ma miachi daja, per ‘+pa ata piaxcha nantuachataka ‘+gai bagima, per obha xurumdaga obha d+bianbakoba axbakada ata bh+naka, porka duak+ga bh+ngara.

Amama ‘+liak’ke koba bh+xira j+j+mada ata dara xurumdaga bh+na kechi im+ra apo bopocho.

**Profesor Arturo Orozco Ledezma
San Antonio, Temósachi, Chihuahua**

Una cura tradicional

- Mamá, estoy muy enfermo, tengo fiebre, cóceme una bebida de hierbabuena.
- Espera hijito voy a conseguirla y pronto te mejorarás.
- Date, prisa mamá, que ya quiero mejorarme.

Profesora Yuridia Nataly Gastelum Gastelum
Escuela Niño Pima
San Antonio, Temósachi, Chihuahua



Bayakama kularadaga

- Inda'ada xian ko'oko, an tonyiga, in bhajiyi j+mako remeyi ta'i babuina.
- Ininirki li in mara an gaga kechi epexkoba jo'otoma k+ga ap'pandunia.
- Jo'otoma in da'ada porka bh+xi k+ga dunia inilich'ba.

Profesora Yuridia Nataly Gastelum Gastelum
Escuela Niño Pima
San Antonio, Temósachi, Chihuahua

Saberes de la comunidad

Cuando una persona se enferma del estómago, se cura con hierbas medicinales como el poleo y la babisa que se hierve en agua y se toma en té. También se le puede dar maíz tostado, bien molido, disuelto en agua.

**Señora Martha Olga Cruz Tello
Janos, Temósachi, Chihuahua**

Oiyaga tama amatama

Axoma akularta bo'oka kokodaga buingara j+mako obha bokar kok'rankoba, xa'i remeyikada akulartataka axoma pole, '+gai t+p+li xudaga tama tod'poyi i'a, '+pa k+ga joiya juno m+ji, biji tuti xudaga tama bagi joicha.

**Señora Martha Olga Cruz Tello
Janos, Temósachi, Chihuahua**





Si un mezquino te ha salido
y no sabes qué hacer,
el epazote florido
te librá con poder.

J+mako jiboli ama buxa.
per api ima ma'ata axchiya
'+gai paxota jujuli
am duad'da agib'kakada.

Rimas

Cuando no tengas apetito
y te sientas muy débil,
la flor de durazno con royal
te aliviara de este mal.



Cuando estés triste
y no quieras seguir,
toma bebida del Brasil
para poder vivir.

Delia Lorena Sierra Álvarez
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

Buingara api ima bibigichi

Buingara api ima bibigichi
kechi ima gib'gada,
durxani jioxga naba bh+na
kigama k+ga dunia ichi kokodaga.



Buingara ap'xurmuka
kechi ima duaka am+liakaba
Braxila i'ini
porka '+pa apuo duaka.

Delia Lorena Sierra Álvarez
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

Cuando sientas en el estómago
un dolor muy fuerte,
no olvides que el marrubio
te libra de tu mala suerte.

Buingara ap'tatana ambokama
xi'i gib'kima kokodaga
ima j+kod'bana koba '+gai bapkox kaira
am nojog'ya k+gat'k+ga.

Babisa

Esta hierba se da en la sierra. Se corta en el mes de septiembre, se pone a secar y se guarda para un caso ofrecido.

Esta hierba sirve para curar el empacho. Primero se soba a la persona enferma, luego se le da a tomar la bebida y se le soba por cuatro días, hasta que el empacho salga.

Señora Adelina Valenzuela
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

T+p+li

Ichi xa'i g++taka amai dogoba xeptiambhara tama yobataka kechi amdukada gak'xida apa tuachi axduxa t+k'chuachi.

Ichi xa'i k+gado maimyaga dualyiachi, tumuxa obioma '+gai obha ko'ok+ga maimyakada, amdukada joiya kechi obioma makoba taxa axtaka maimyaga buxa.

Señora Adelina Valenzuela
Yepachi, Temósachi, Chihuahua





Bebida milagrosa

Hace algunos días yo tenía mucha tos y, en mi desesperación, se me ocurrió poner unas cuantas hojas o ramas de táscate en un vaso de agua hirviendo. Le puse unas gotas de limón, me lo tomé y santo remedio.

**Señor Anacleto Contreras Oaxaca
Salitreras, Temósachi, Chihuahua**

Kularadama remeyi

J+m+'i ani xi'i mui taxa an yoxoni nukad'kada ima apa tadentada koba an jimoka ga'a mam'rara u'uka bhajira amai baxa tama, kechi limón komira '+pa anama jodoba '+kada k+ga an duara.

**Señor Anacleto Contreras Oaxaca
Salitreras, Temósachi, Chihuahua**

Los frutos de mi tierra

No cabe duda de que la tierra es el regalo que nos brinda la naturaleza, de ella podemos alimentarnos y vivir sanamente. Por ejemplo: en las tierras de mi rancho se dan las ricas calabazas. Cuando están tiernitas se guisan con verdura y se les echa queso. Saben muy buenas.

Cuando es calabaza más grande, se abre y se le quita la semilla, que también se aprovecha, se pone a secar y se muele. Así se puede hacer el pipián, que es una comida muy sabrosa y nutritiva. El casco también se come cocido o tatemado con piloncillo, se acompaña con leche y se sirve como postre.

¡Ah!, pero también se dan los nopales, que se comen tiernitos y chiquitos, ya sea con huevos, chile colorado, carne o guisados con verduras, y se pueden hacer con muchas cosas más. También se pueden comer crudos o asados. Los nopales pueden servir para curar algunas enfermedades. Su fruto, la tuna, es muy buena y nutritiva, pero no se deben comer muchas porque pueden hacer daño.

Puedo platicar de muchos frutos que ofrece la tierra, pero les quitaría el interés por conservarla. Sólo siembran en ella, cuidenla y verán las riquezas que hay en la maravillosa tierra.

José Alfredo Sierra Álvarez
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



In d+bh+rgama g+'+ratak+ga

'+gai d+bh+ra kuadaga ichi g+'+r dataka, koba atima apa tadama daraka axoma: '+gai d+bh+ra ipirangama g+'+rataka lal baboli, gixartataka kechi amjodobaya kexa xi'i yo'obi buxa.

Buingarar '+gai baboli bh+xi kok'pon bakoba, jaini kaira baxoya '+gai kaira '+pa jugia gakiyi apa tua'a damaxa tui pipiana natia, '+gai xi'i yo'obi kuadaga '+gai boboli jiaxa ma'ata tama paka bhajana, andukada pilonxi bh+na jugia o bibhara bh+na.

¡A! per lal ji'ima '+pa g+'+rataka, akua'a lal ji'ima '+gai a kua bh+gi kokoli bh+na, xupuna jakona bh+na kechi '+pa jai ja'ato bh+na '+pa doi akua'a o xudaga tama bhaji, ibe '+pa xi'i k+gado per ima mui kuka porka bi'ima.

An apo jata'aga axchuo g+'+r yataka '+gai d+bh+ra, ja'ato amia k+ga ak+ga nuk'da paka '+koma g+'+limdana, epexkoba laxima ta'ama d+bh+ra amiga.

José Alfredo Sierra Alvarez
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

La utilidad de las bestias

Las bestias son parte de nuestra cultura, trabajo y, a la vez, alimento.

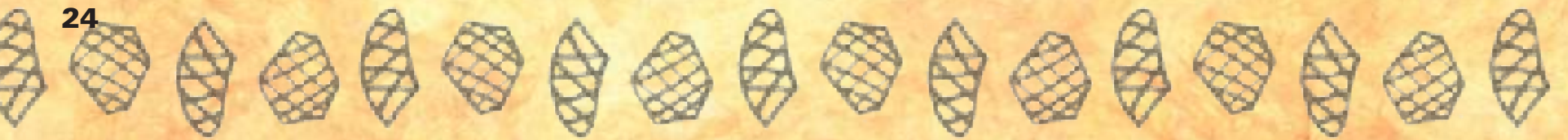
El caballo lo utilizamos como transporte, pues podemos montarlo y el animal se comporta amable y mansito.


Con el caballo también podemos barbechar la tierra para sembrar y jalar bolillos para hacer nuestras casas.

La vaca o el toro también son animales muy importantes para nosotros, pues, aparte de que su carne sirve de alimento, también sirven para barbechar.

El burro nos sirve de transporte, como bestia de carga, pues en él podemos acarrear leña, pastura, maíz y todo lo que al hombre se le haga pesado.

Silvano Rascón Contreras
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua





Kob'boli buyi k+gad'k+ga

'+gama kab'boli k+gado xi'i mui ja'ato buyi,
t+t'panaga buyi kechi kuadaga.

'+gai kaba ata abhara jijima ata t+'iyana '+gai
kaba ima joina '+ma apa ta'ama a jimia.

'+gai kab'blokada ata apo '+kada xib'nia '+gai
d+bh+ra amai '+xiachi, u'uxi t+toma ki natiachi.

'+gai bakaxi kechi '+gai tor '+pa ja'ato dod'kama
xi'i k+gado ichi buyi, gaigar xi'i k+gado per i+pa
k+gado ximnaka buikama.

'+gai bur, k+gado t+yaka buikama kab'bloki
bupama juajaga buikama, amai ata juagataka
kua'aga, ba'agara, juno kechi bh+xi tuo ja'ato
axchuo xií bh+'t'kankoba k+li buikama.

Silvano Rascón Contreras
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



El chapulín y el grillo

El chapulín y el grillo, se mantenían juntos desde pequeños, y vivían debajo de las piedras, porque los papás ahí los dejaron. Un día, el grillo salió solo a pasear y se peleó con el oso.



Por mala suerte, el oso casi mata al valiente grillo. Al suceder esto, ya nunca se volvieron a separar estos dos amigos. Siempre andan juntos, buscando alimentos.

José Ubaldo Casimiro Bárcenas
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez
Salitreras, Temósachi, Chihuahua

‘+gai xo’i kechi ‘+gai tuk’xabara

‘+gai xo’i kechi ‘+gai tuk’xabara xiampara j+mpa oyopa lalich’ba, kechi oda bh+ta dara, porka ‘+gama ogara amai dagicho j+m+’i taxa ‘+gai tuk’xabora buxa palob’giachi per akoko boji bh+na.

Per ‘+gai boji tumpa mua ‘+gai bhagirdakama tuk’xabara, ‘+kadunaka im+kayi adagich’ba, ichi goka komnegera xianpara j+mpa jimichi kuadaga gagataka.

José Ubaldo Casimiro Bárcenas
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez
Salitreras, Temósachi, Chihuahua

El niño triste

Había una vez un niño que estaba en la escuela, pero su mamá vivía en un rancho y lo dejaba encargado con una señora, para que fuera a la escuela. Un día el niño ya no quiso estudiar, porque los demás niños peleaban mucho con él y se reían.

Un día la señora lo dejó solo y se fue al rancho a visitar a la mamá del niño. En ese rato, los otros niños que vivían cerca de allí fueron a decirle cosas y a pelear con él. Cuando llegaron la señora y su mamá, él estaba asustado. Le preguntaron por qué le pegaban. El niño les dijo que porque aprendió a leer primero.

Entonces, la mamá y el niño se fueron a vivir a otro pueblo y compraron una casa muy bonita. Desde entonces el niño es muy feliz en la escuela y tiene muchos amigos.

Felipa Villalobos Casimiro
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez
Salitreras, Temósachi, Chihuahua



‘+gai li k+li xurumdara

Amiakada j+m+’i j+mako li k+li ixkuila tama, per ‘+gai d+’+ra daja amai li ranchama kechi dak’chataka j+mako xiokaxi bh+na, paka amai ixkuila buyi jimona, j+m+’i ‘+gai lik+li ima j+j+g’ba ixkuila buyi jimiba porka ja’i lali k+k+li bh+na akokoda kechi xi’i abhara axataka.

J+m+’i taxa ‘+gai xiokaxi juduli dagiocho kechi jima a ranchaga buyi, li k+li d+’+ra amai n+’iyachi, buingara ja’i lal k+k+li miana darak+ga, amimoka buana t+j+da kechi ‘+ka bh+na kok’dachi, buingara amai d+bi ‘+gai d+’+ra kechi nuk’denk+ga ‘+gai xi’i tod’daka daja, tuichaka koba aitekoba t+’igia ‘+gai ‘+koma nama porka ‘+gai bh+p’geya o’ona dumata.

Amdukada ‘+gai lik+li d+’+ra kechi li k+li jimoka daroba ‘+p+mako li oyama, amai xi’i apa tadama daraba kechi jijima amai ixkuila buyi kechi nukada mui komnejera.

Felipa Villalobos Casimiro
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez
Salitreras, Temósachi, Chihuahua

La casa de los pájaros

Había una vez unos pájaros que no tenían dónde vivir. Un día se juntaron muchos pájaros para buscar dónde harían un nido. Llegaron a un árbol que les gustó para ellos. Todos los pájaros trabajaron construyendo el nido y trayendo comida.

Al poco tiempo, una pájara puso huevos y nacieron pajaritos. Cuando éstos quisieron volar, unos se cayeron del nido y murieron, los demás aprendieron a volar y se fueron en busca de nuevos árboles donde hacer sus nidos.

Álvaro Casimiro Vargas
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez
Salitreras, Temósachi, Chihuahua

U'uga kira

J+m+'i amiakada u'uga ima nukada '+bixi daraka
j+m+'i taxa anaxo mui u'uga gagachi '+bixi
natoyachi j+mako koxina, da'ada amai j+mako
uxi tama '+bixi xi'i abaga '+gama buikama,
bh+xira '+gama u'uga t+t'pajana koxa nat'michi
ja'i kuadaga abuapima.

Damaka j+mako u'uga jakora mamata kechi
lali u'uga buba, buingara bh+xi niniaxba, ja'i
xuli koxtabha kechi koyi, '+gai jai dud'maka
n+na kechi jijima ga '+pimako bh+toda uxi
'+bixi koxa natiachi.

Álvaro Casimiro Vargas
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez
Salitreras, Temósachi, Chihuahua



La flor

Qué bonita flor
ha nacido junto al río,
que cada mañana
la riega el fresco rocío.

Aquella mariposa
con sus alas doradas
mira hacia el río
y de la flor queda encantada.

Bella flor
de agradable fragancia
eres el regalo
que a mi madre le encanta.

Guadalupe Sierra Ortiz
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



‘+gai jioxkama

Laxima ta’ama jioxkama
aki miayi gi’+ra
bh+xi mamxika
j+boga abaxikada bagataka.

‘+gina nak’moli
laxima ta’ama a’ankada
aki buiyi nua
kechi bagima atataka bi
jioxkamkada.

Laximaxi jixkama
apa maxi jajaga
ap’j+gai jibayak+ga
in d+’+ xi’i laxima ‘+liya.

Guadalupe Sierra Ortiz
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



Mi canción

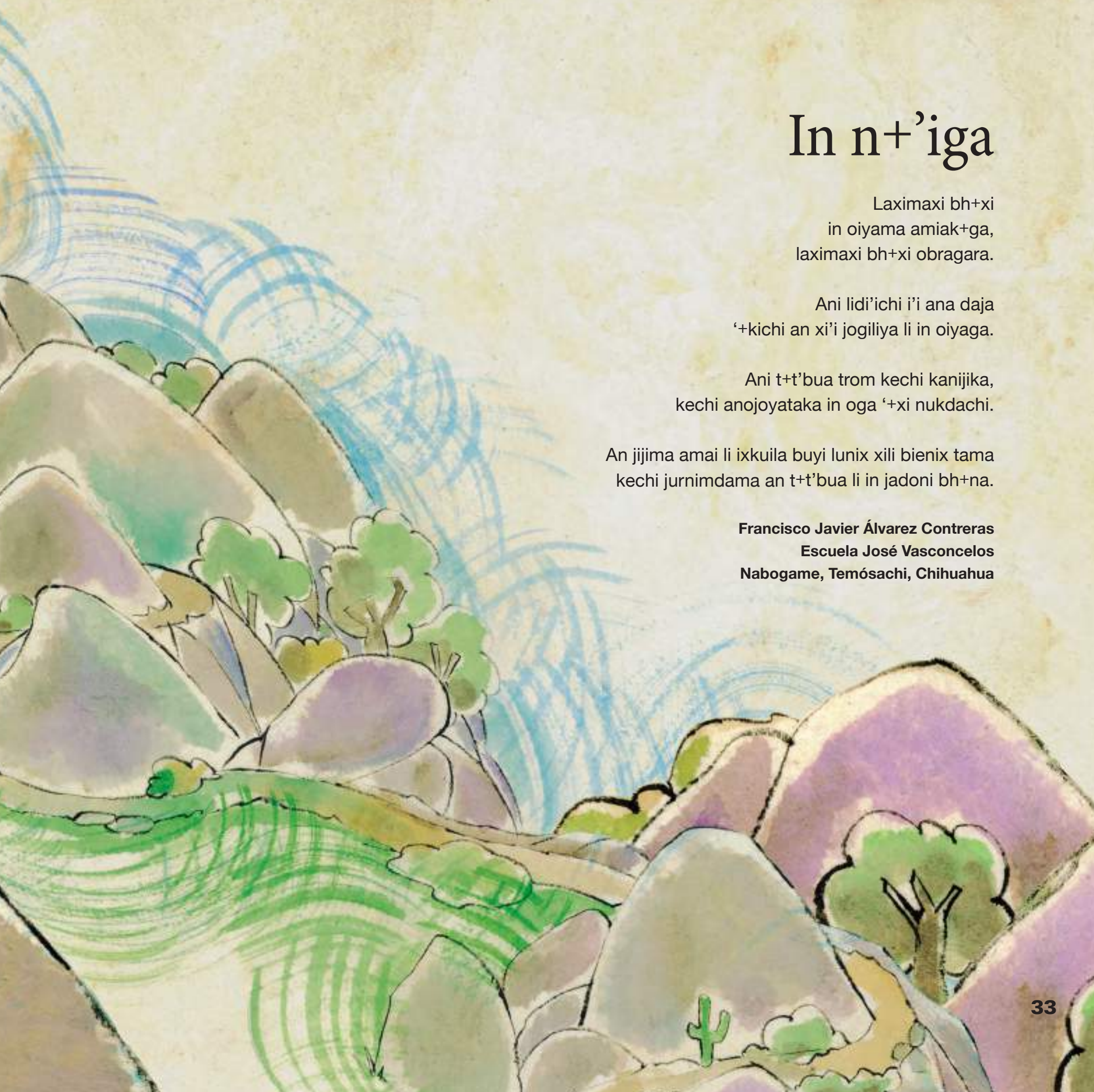
Qué bonito es todo
lo que hay en mi pueblo,
qué bonita es toda su gente.

Yo he vivido aquí desde chiquito,
por eso quiero tanto a mi pueblito.

Yo juego al trompo y a las canicas,
y ayudo a papá a cuidar la milpa.

Voy a la escuelita de lunes a viernes
y en las tardecitas juego con
mi hermano.

Francisco Javier Álvarez Contreras
Escuela José Vasconcelos
Nabogame, Temósachi, Chihuahua



In n+'iga

Laximaxi bh+xi
in oiyama amiak+ga,
laximaxi bh+xi obragara.

Ani lidi'ichi i'i ana daja
'+kichi an xi'i jogiliya li in oiyaga.

Ani t+t'buá trom kechi kanijika,
kechi anojoyataka in oga '+xi nukdachi.

An jijima amai li ixkuila buyi lunix xili bienix tama
kechi jurnimdama an t+t'buá li in jadoni bh+na.

Francisco Javier Álvarez Contreras
Escuela José Vasconcelos
Nabogame, Temósachi, Chihuahua

Anécdota

Una vez iba, con mi abuelo Amador. Ibamos a encerrar los becerros. Mi tío Luis lazó un becerro. Él me dijo: “Espántalo”. Yo se lo espanté y se me echó encima. Entonces, yo salí corriendo muy asustado, porque el becerro me iba siguiendo. A mi abuelo Amador y a mi tío Luis se les soltó y se rieron de mí porque el becerro se me echó encima.

Oswaldo Martínez A.

Escuela Luz Coronado Vargas

Piedras Azules, Temósachi, Chihuahua



‘+ka an inyujo

J+m+’i an jima in mu’uli Amador brina atana jijima bexero bap’xachi kechi ini luixi in tioga gia j+mako bexero, ‘+gai ‘+koma ini t+j+da todayani ani ‘+ma tot’xira per ‘+ma in oira, buingara ani m+raka buxa xi’i duay’moka porka ‘+gai bexero in oiya in mu’uli Amador kechi in tio Luixi abuliokora ‘+gai bexero kechi xi’i a’axa poka ‘+gai bexero in oira.

Oswaldo Martínez A.

Escuela Luz Coronado Vargas

Piedras Azules, Temósachi, Chihuahua



La historia del Cerro Hueco

Cuentan los trailereros que en el Cerro Hueco se aparecía una persona en los estribos de los tráileres y se ponía a platicar con ellos. Cuando se cansaba de platicar con ellos, desaparecía.

Platican los trailereros que no les ocurrió sólo una vez, que para ellos ya era normal.

Señor Alberto Rascón
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

Baba d+'+kama jata'aga

'+koma jata'aga '+gama t+t+ba kajargama koba
amai baba d+'+kama, maxira j+mako obha amai
kar bh+ta kechi amdukada bh+na
jatagataka kechi bh+xi xiaja julni jatagoba
amdukada ana j+gixia.

'+koma ta'ama jatagataka '+gama t+t+ba
kajargama koba '+gama buyi ima apa '+lich'ba.

Señor Alberto Rascón
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

La falta de lluvia

Un anciano de mi pueblo nos platica que antes llovía y nevaba mucho, ¿por qué ahora no? Nosotros queríamos saber por qué.

El anciano nos dice que antes el tata Dios no estaba enojado con la gente, pues no cortaban pinos y no destruían la vegetación, por eso mandaba lluvia y nieve.



Ahora, en nuestro tiempo, casi no hay pinos, pues no los dejan crecer. La gente los corta sin pensar que están chicos o grandes. Es por eso que el tata Dios está muy enojado y no quiere mandar agua.

Yo quiero cuidar mucho el bosque, para que el tata Dios no se enoje con nosotros y podamos tener mucha agua en nuestra tierra y tener suficiente vegetación.

Ofelia Soto Sierra
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

Juruba gaji duki

J+mako xik+li ichi jatagira koba baiga xi'i dik'tada ¿aitekoba xibi ima? Per atima lali obha matia ichi '+liya aitekoba.

'+gai li xik+li '+koma ichi t+j+da baiga '+gai ichi ma'ama ima bhamokada obha bh+na, porka ima jujuka gib'chanataka kechi ima axbabuadada '+gai u'uxiyi obha gag'rataka duki kechi k+ba.

Xibi ima amiga tumpa jujuk'ba porka ima dak'chankoba gi'+rataka, porka '+gama obha ima jogilchi agib'ma tumaxi axbajaxi lali o g+g+ra '+kichi ichi ma'ama xi'i bhamoki kechi '+kichi ima obha a'adataka '+gai duki.

Ani nuk'da iniliya '+gai dogoba, paka '+koma '+gai ichi ma'ama koba bhamona ichi bh+na paka '+koma at' g+' xudaga nukat'kana ichi d+baragama kechi nukat'ka mui u'uxi.

Ofelia Soto Sierra
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



Pueblo Viejo

Dicen que antes el pueblo estaba en otro lado, donde le dicen Pueblo Viejo. La gente se cambió de lugar porque empezaron a llegar apaches a ese pueblo y la gente se asustó y empezaron a huir al monte para esconderse de ellos, para que no los mataran, porque a la gente que agarraban la mataban. Por eso la gente corría cuando los veía y les tiraba jarazos y los correteaba hasta alcanzarlos.

La gente se salió del pueblo y se vino a vivir a Yepachi. Empezó a construir casas aquí y los apaches se desterraron porque se empezaron a usar las armas y los apaches ya no podían agarrar a la gente con jaras. La gente se empezó a defender y empezaron a tumbar las casas y la iglesia que había en ese pueblo y se trajeron todo lo que había en la iglesia.

Unos indígenas escondieron las campanas, porque tenían miedo de que los apaches se las llevaran, supuestamente eran de oro. La gente no le tenía confianza a nadie y decidieron enterrarlas para que no las encontraran. Dicen que están escondidas en el cerro pedregoso.

Señor Guillermo Gardea Acuña
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



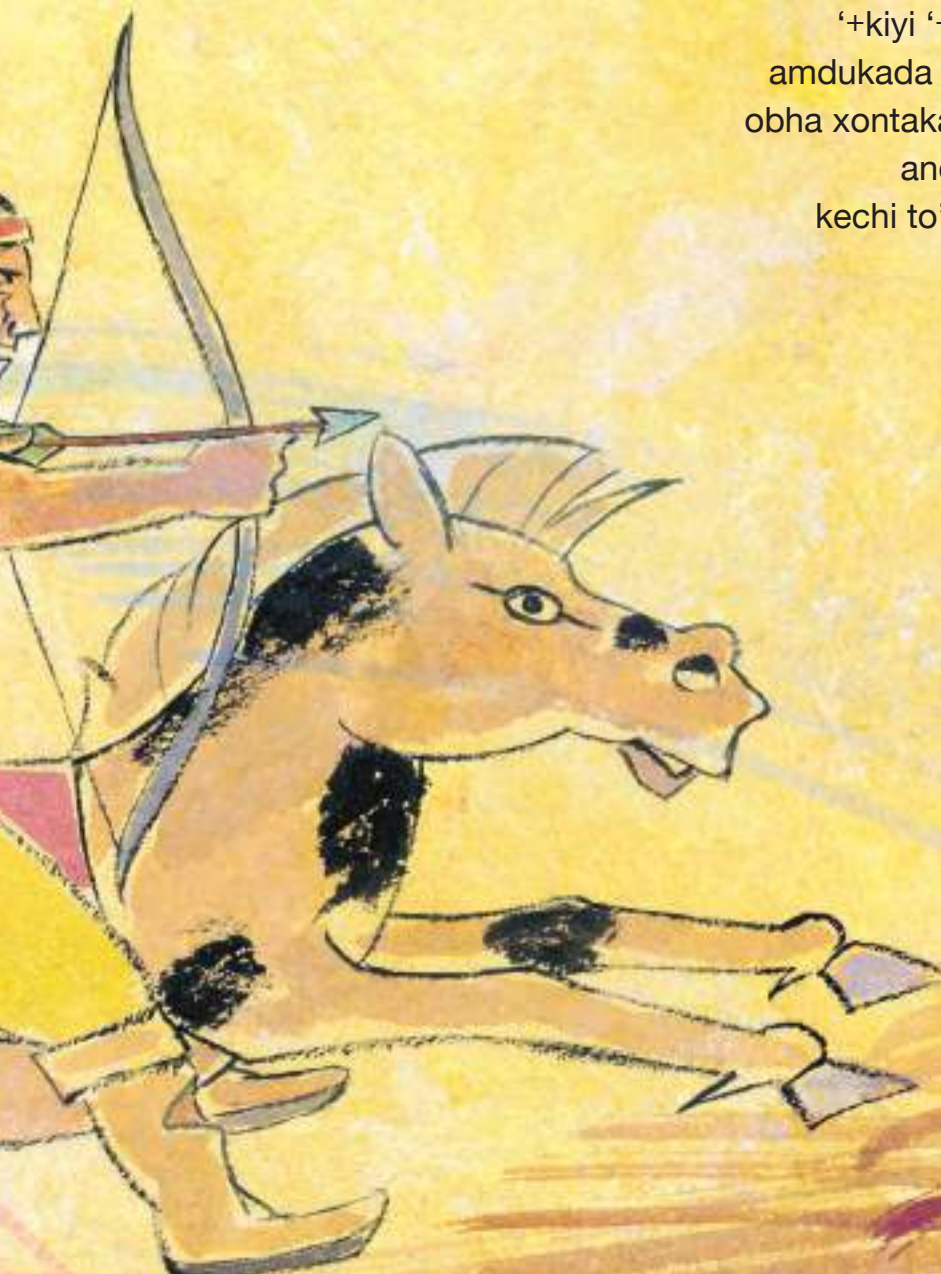
K+limdara oiyaga

'+koma ta'ama ja'atagataka koba '+gai oichaga kuakada amai k+limdora aiyaga, '+gama obha jo'oga jijima porka amai xontaka da'ada '+gama a'apaxi, buingara '+gama obha tod'doka bopo dogoba buyi a'aga derobiachi, paka '+gama a'apaxi koba kuichana, porka buaji '+ma nua'a '+kiyi '+gama obha n+iyi '+ma muja norkada kechi oichi aya.

'+kiyi '+gama obha buba abhai kechi jimako daroba amai Bipixi ama, amdukada xontaka kiki nantua '+gai apaxi jijima kechi amdukada '+gama obha xontaka norkada anakoga kechi '+gama apaxi ima apo kok'datak'ba, andukada '+gama obha bh+xi jojoba kiki '+bixi darakada tumuka kechi to'opa '+pa amai li oiyaga tama tud'kada kechi '+ma bh+xi obha uuka abo'oga.

Jai oichkama kanpani a'aga dara porka duayika koba '+gama a'apaxi '+xikana porka '+gai kanpajani ora nukado, '+kiyi '+gama baiga oichkama im+ra bogilchataka, '+kicho '+gama a jiaxa paka koba t+g+na kechi '+koma kaichi koba jiaxapa amai odakama.

**Señor Guillermo Gardea Acuña
Yepachi, Temósachi, Chihuahua**




El adorno del salón y el arbolito de Navidad

- Niños, hoy vamos a adornar el salón y a poner el arbolito de navidad.
- Sí, buena idea, maestra.
- Qué va a traer cada quién.
- Maestra, yo traigo las esferas.
- Maestra, yo traigo escarcha.
- Yo traigo el algodón y los globos.
- Nosotros lavamos el salón.
- Nosotros vamos a traer el arbolito.
- Nosotros adornamos el salón y el arbolito.
- Qué bonito nos quedo el salón y el arbolito, maestra.

Profesora Guillermina Hernández
Yepachi, Temósachi, Chihuahua





Xalona laxima maxchoda nabidada li juk'kada

—Li obha xibi ata laximachoda '+gai xalona kechi atama k+xa nabidada li juko.

—K+daba mexchara.

—Aituo apima obha uapa j+j+mado.

—Mexchara ani obha uapa '+ga lal bopola.

—Mexchora ani obha uapa baxdaga k+ga.

—Ani obha uapa algodona kechi '+gai glojoba.

—Atima bak'na '+gai xalona.

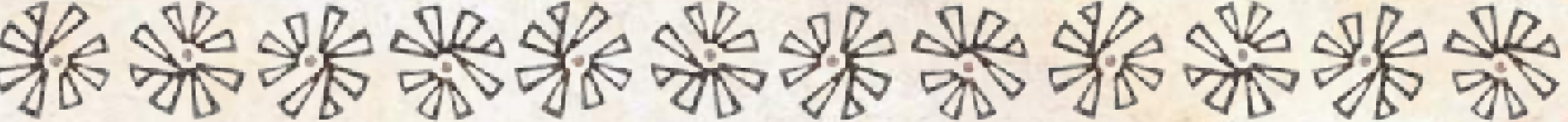
—Atima obha uapa '+gai li juko.

—Atima laxima maxchoda '+gai xalona kechi '+gai lijuko.

—Laxima ta'ama bi '+gai xalona kechi '+gai li juko mexchara.

—O'o porka bh+xichi atichi nogira.

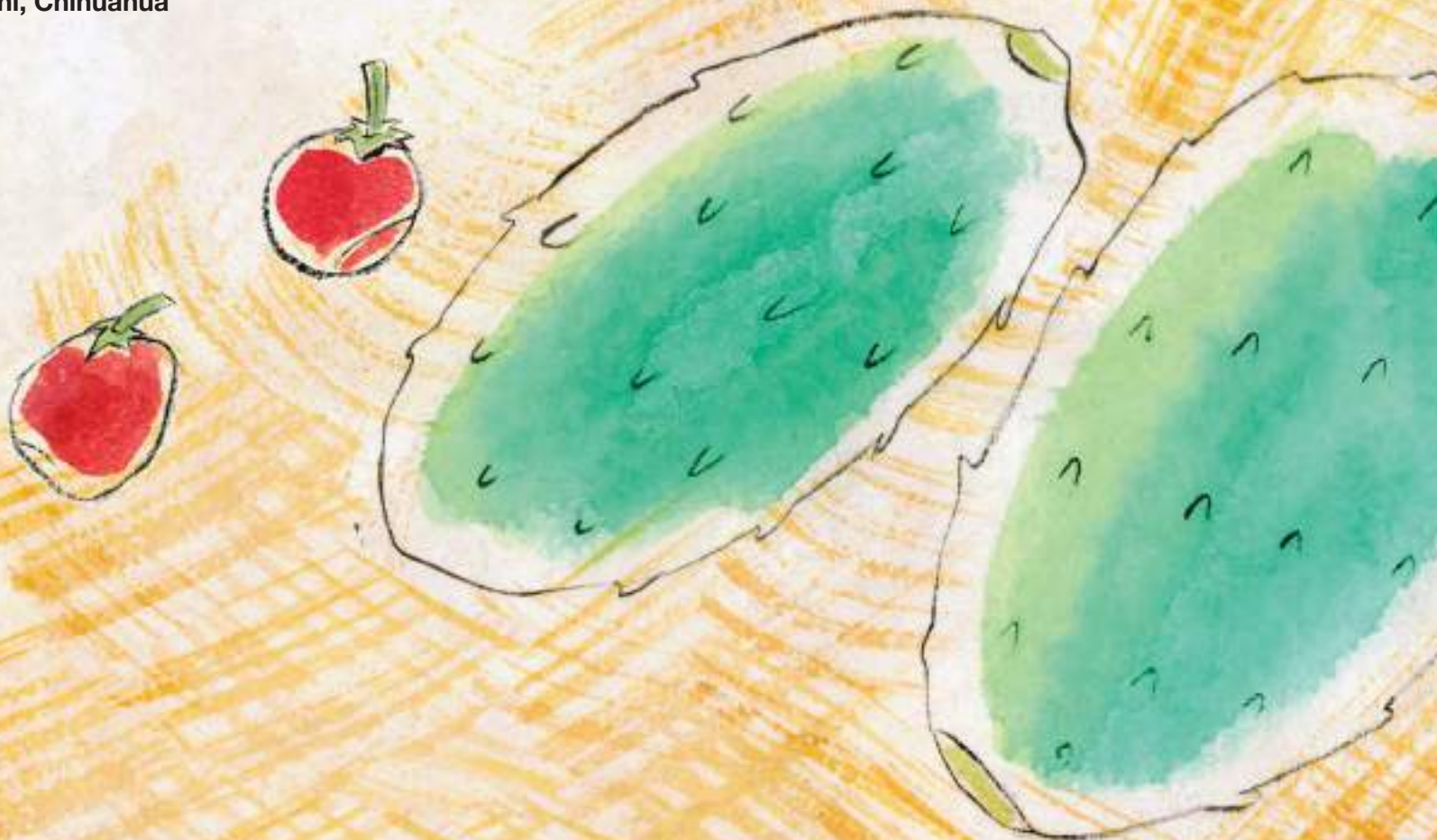
**Profesora Guillermina Hernández
Yepachi, Temósachi, Chihuahua**



Un platillo delicioso

- Apúrate, hija, porque ya no tarda en llegar tu papá y va a traer mucha hambre.
- Sí, mamá. Deja corto estos nopales que están acá.
- Te ayudo.
- Sí, para terminar pronto.
- Ya están los nopalitos, los hice con chile colorado.
- Se ven riquísimos
- Buenas tardes familia, ¿qué hacen?, ¿ya está la comida?, tengo mucha hambre.
- Sí, ya está la comida, luego te sirvo, preparé nopalitos.
- Qué ricos, a mí tanto que me gustan.
- A mí también. ¿Me sirves, mamá?
- Fíjate, viejo, que hay muchos nopales.
- Sí, es que llovió mucho este año, por eso se dieron tantos.

Profesora Olga Liliana Aguilar Mendoza
Nabogame, Temósachi, Chihuahua





J+mako yo'obi kuadaga

—Amjoke, in mara porka bh+xi obha d+biaba am aga kechi obha d+bia xi'i jik'ma.

—O'o in dada indak'chankoba an jik'ma.

—Dada an amnojoya.

—O'o jotoma natiachi.

—Bh+xi k+gad'ba '+gai lal ji'ima an na'ato bh+gi kokolkada.

—Xi'i yo'obi maxi in dada.

—Jurniya in obraga bh+xi k+gad'ba kuadaga porka an xi bimoki.

—O'o bh+xi k+gad'ba kuadaga amana ambichoba, lal ji'ima anato.

—A xi'i k+gada porka ani xi'i in bagmoda.


—Nini '+pa in bichi dada.

—In k+liga xi'i mui lal ji'ima amiga.

—O'o porka xibi iki dukioga xi'i duda '+kiya xi'i muig'+ra.

Profesora Olga Liliana Aguilar Mendoza

Nabogame, Temósachi, Chihuahua



Fiesta de Semana Santa

Aquí, en Yepachi, la Semana Santa la festejamos en tres días, que son los días santos: jueves, viernes y sábado.

Esto se hace para recordar la muerte y crucifixión de nuestro señor Jesucristo. Es por eso que un grupo de señores se viste de judíos, que fueron los que mataron a Jesús, y otro grupo se viste de apóstoles, ellos seguían y predicaban con Jesús.

La comida que hace cada quien en su casa la reunimos en la iglesia y la compartimos, y es como la última cena de Jesús con sus apóstoles.

El viernes por la noche, se hace un encuentro en la iglesia. Esto significa que Jesús fue crucificado y muerto en la cruz y que María, madre de Jesús, recoge el cuerpo que los judíos entregan ya sin vida, el cual velan toda la noche.

El sábado por la mañana la gente toma represalias contra Judas, que fue el que entregó a Jesús a los malos. La gente, con su enojo, lo mata y lo quema (Judas es un mono de paja vestido de hombre).

Así dan por terminada las celebraciones de Semana Santa.

Abraham Contreras Álvarez

Escuela Juan Escutia

Yepachi, Temósachi, Chihuahua



Kolxoma piaxcha

I'i Bipixi tama at' piaxchataka baika taxa, juibix,
biernix kechi xaba.

Ichi '+koma abua ichi ma'ama axoma adunaka mu'uka kechi
kuruxi tama lab'xamtora, '+kiyo judibixi bubaka '+gama ichi
ma'ama mua ja'i xondali '+gama ichi ma'ama nojoyataka.

Ichi kuadaga ata nantua k+ga ichi kikigana ata to'opa tana uapi
bh+xichi at'jugia xulgi '+gai ultima jurnuxa ajukor bupama ichi
ma'ama axchak+ga nojochatak+ga bh+na.

Biarnix tuk'goxa anatotaka j+mako inkuentara amai to'opa
tama, '+gai '+koma ta'ama j+gai koba ichi ma'ama mu'uka
amai kuruxa tama lab'xamtorkoba kechi Mari ichi
ma'ama d+'ra, bh+yi ichi ma'ama mu'uk'yara porka '+gama
judibixi ma mu'uk'yara.

Xaba maxika, '+gama obha bh+ya tatita, porka '+gai
mu'uk'yara ma ichi ma'ama, '+kiyi '+gama obha bhaki
mua'ataka kechi amdukada m+'iya (tatita '+gai j+gai biloxkada
na'atui k+li ma'axi).

'+koma aduni jugia '+gai kolxama piaxcha.

Abraham Contreras Álvarez
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

Cueva pinta de Yepachi

Saliendo del pueblo de Yepachi, hacia el norte, por la brecha que va a la comunidad de San Antonio, subiendo cuevas llenas de pinos, después de cruzar arroyos, pequeños valles, internarnos en campos de cultivo de temporal y recorrer doce kilómetros, se deja el vehículo para continuar caminando por unos veinte minutos en dirección este, hasta encontrar el camino de Herradura Antigua. Desde ahí se ven los peñascos donde se encuentra la cueva.

Se trata de una cueva cuyo techo se cayó en grandes bloques de roca hace tiempo. Hoy tiene más de cincuenta metros de largo de sureste a noroeste y la mayor profundidad antes de la caída del techo es, probablemente, de diez metros.

De regreso de la cueva pinta de Yepachi, en el kilómetro 8 está el rancho de Tierra Blanca, al norte de un pequeño valle. Junto a otro rancho se deja el vehículo para caminar por el antiguo camino de Herradura por espacio de quince minutos. Este lugar es el primero que se conoce en la región de Yepachi. Después de pasar todo el día en el rancho de Tierra Blanca, hay que tomar el camino de regreso al atardecer, ya que nos encontramos lejos de la comunidad y el pueblo de Yepachi está a una hora de camino con las luces de las estrellas.

Flor Noemí Álvarez Sierra

Escuela Juan Escutia

Yepachi, Temósachi, Chihuahua

Tojo tigeria bipixi ama

Bipixi oiyabha buximkama, amai norta buyi jo'oga xanan toni buyi li boyi, gigiya mui jujuka, a'aka gaji buxa, la la gigiba t+b'nia, la la gagi tama '+xia tajaxa juno, damaxa m+lia 12 kilometar, amdukada amai dak'cha '+gai kar a tarkada jimiachi j+mako obha minuta axtaka eraji bayakama boyi namkiachi, obha ma'axi '+gai baba '+bixi k+ka '+gai tojo.

'+gai tujo anato porka g+g+ra baba xuli, m+k'chika taxa, xibi nukad'ba 50 metara t+'+ba amai xur buyi o nor buyi per g+'+ d+ga k+ga techa apayi, 10 metara kuiyi.

Abha upama bichmiak+ga bipixi tit'gera tojo tabha, amai 8 kilometara tama amiga j+mako rancha '+koma t+gi tuaja d+bh+ra, amai norta buyi jo'oga lal gigiya jimia amai buyi '+pa dak'cha '+gai kar amai li rancha buyi jimiachi jimia atarkada eraji bayakama boyi jimia 15 minuta. Ichi oiyagi bh+'+p'gichi ama'ata i'i Bipixi oiyama, Andukada jimia bh+xi taxa tuaja d+bh+ra tabha, porka xi'i m+kayi at'dara amai Bipixi oiyama, ata jimia xiabaga kud'giadankoba.

Flor Noemí Álvarez Sierra
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



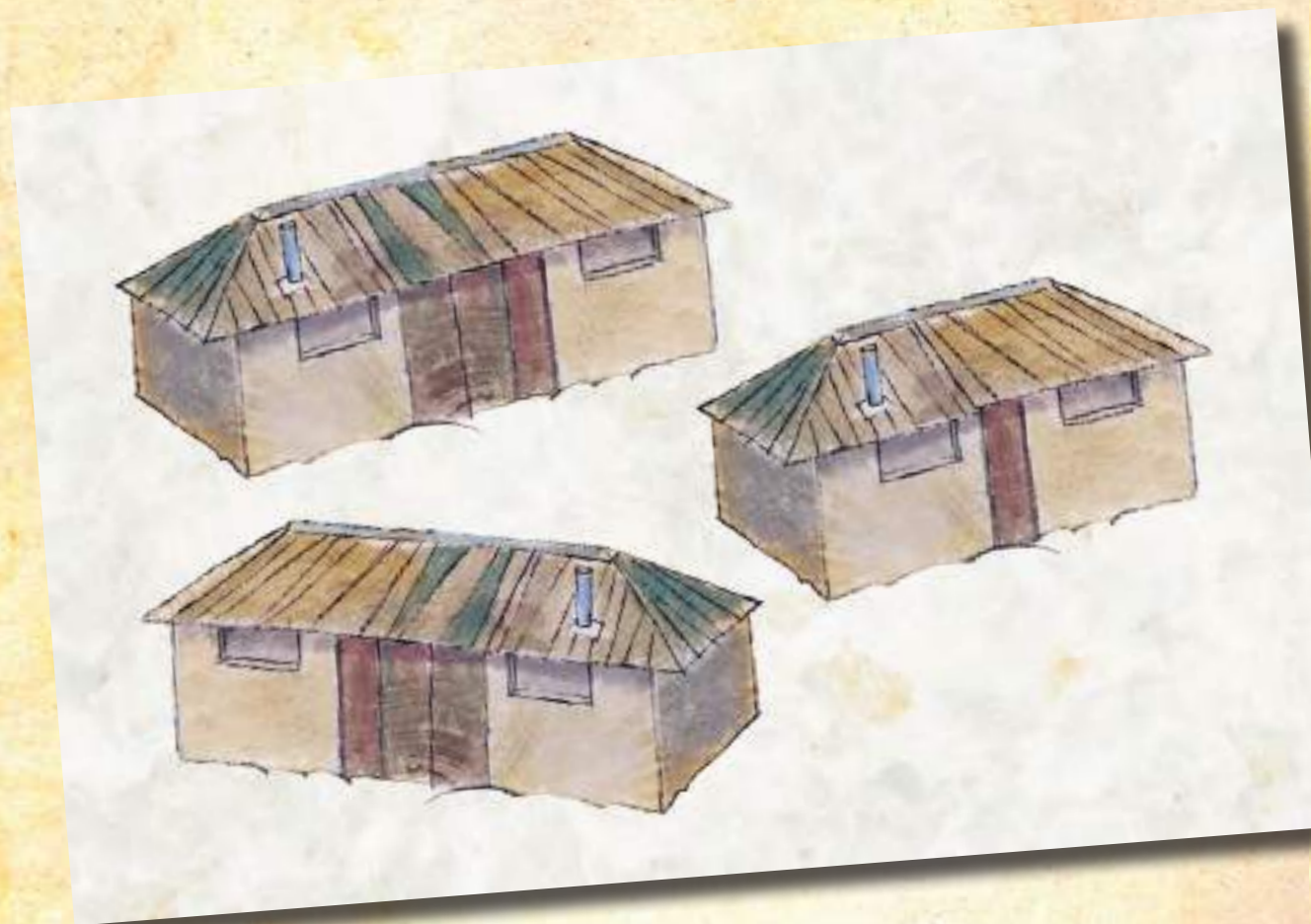
Adivinanzas

Soy alegre y contagiosa
y en ocasiones me olvidan
por tiempos, pero en los
niños siempre he sido
lo primero.
(la sonrisa)

Laura Jiménez J.
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

Soy bonita, grande y de color,
pero hay casos en los que soy fea,
maltratada y triste;
sea como sea,
siempre acogedora soy.
(la casa)

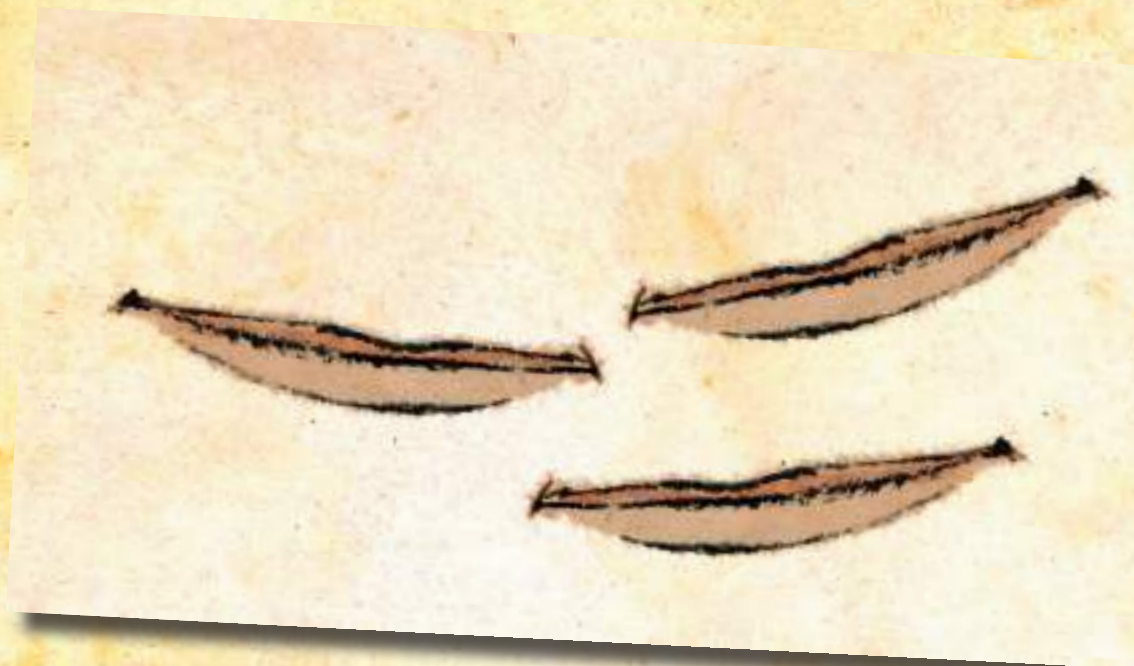
Sergio Sierra Soto
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



Aituo j+gai

An bagima kechi bagindara
kechi j+m+'i an j+kod'bataka
j+'ko taxa tama per '+gama
lali obha xiampara an
bh+p'gichi.
(a'axa)

Laura Jiménez J.
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



An laximaxi, g+' kechi mak+ga
per j+m+'i amiga an ubamaxi,
joiga in bua kechi, xurumdaga axbata'ama
per xiampara an bagima j+gai.
(+gai ki)

Sergio Sierra Soto
Escuela Juan Escutia
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

Vuela y vuela y no es avión,
canta y canta y no es cantor,
construye su casa y no es albañil
adivíname quién es.
(la golondrina)

Luis Donald Álvarez Castellanos
Escuela José Vasconcelos
Nabogame, Temósachi, Chihuahua



Da'ada kechi da'ada per ima oroplana,
n'+ kechi n'+ per ima n'+dama
nantua akiga per ima ki nantuadama
matani aituo j+gai.
(iloligig e6+,)

Luis Donald Álvarez Castellanos
Escuela José Vasconcelos
Nabogame, Temósachi, Chihuahua

Dos negros que
con el tiempo ríen.
(los zapatos so)

Dos negritos
tapan a diez.
(los zapatos so)

Daniel Sierra Moreno
Escuela Luz Coronado Vargas
Piedras Azules, Temósachi, Chihuahua

Goka lal tutuka
taxa xili jimónkoba
axataka.
(kapaŷata)

Goka lal tutuka
inataka aipibh+xi.
(kapaŷata)

Daniel Sierra Moreno
Escuela Luz Coronado Vargas
Piedras Azules, Temósachi, Chihuahua

Cómo elaborar un arado

Para la elaboración de un arado de madera, primero hay que seleccionar el árbol. Se sigue con la tala. Enseguida se corta el tronco en una medida de un metro de largo. A continuación se labra por uno de los extremos para sacarle lo que será la espiga. Con una broca se hace un agujero de unos quince centímetros atrás de donde nace la espiga, para unir el timón con el arado por medio de un tornillo o telera. En la parte de atrás del arado se hace otro orificio para incrustar la manquera. La espiga se cubre con una punta de fierro, para que la proteja y se entierre al barbechar.

Isidro Sierra Ortiz
Escuela Emiliano Zapata
Janos, Temósachi, Chihuahua



Axoma anantua j+mako gika

J+mako uxi gika anatiachi tumuxa uxi ga'aga, damaxa gi'+b'cha t+p+rkada j+mako metar t+ba amdukada j+mpankuichi tuip'ga xili k+ga ba'abia mu'uka k+ga, amdukada j+mako brokada d+g'ra 15 xm '+bixi k+ka '+gai bhajira amdikada j+mpag'cha timona bh+na telerkada kechi kuna pungar jarxada j+mako jiara paka koba axadunana pungar paka atak'bana, porka d+bh+ra tama kuichi ba'akia.

Isidro Sierra Ortiz
Escuela Emiliano Zapata
Janos, Temósachi, Chihuahua

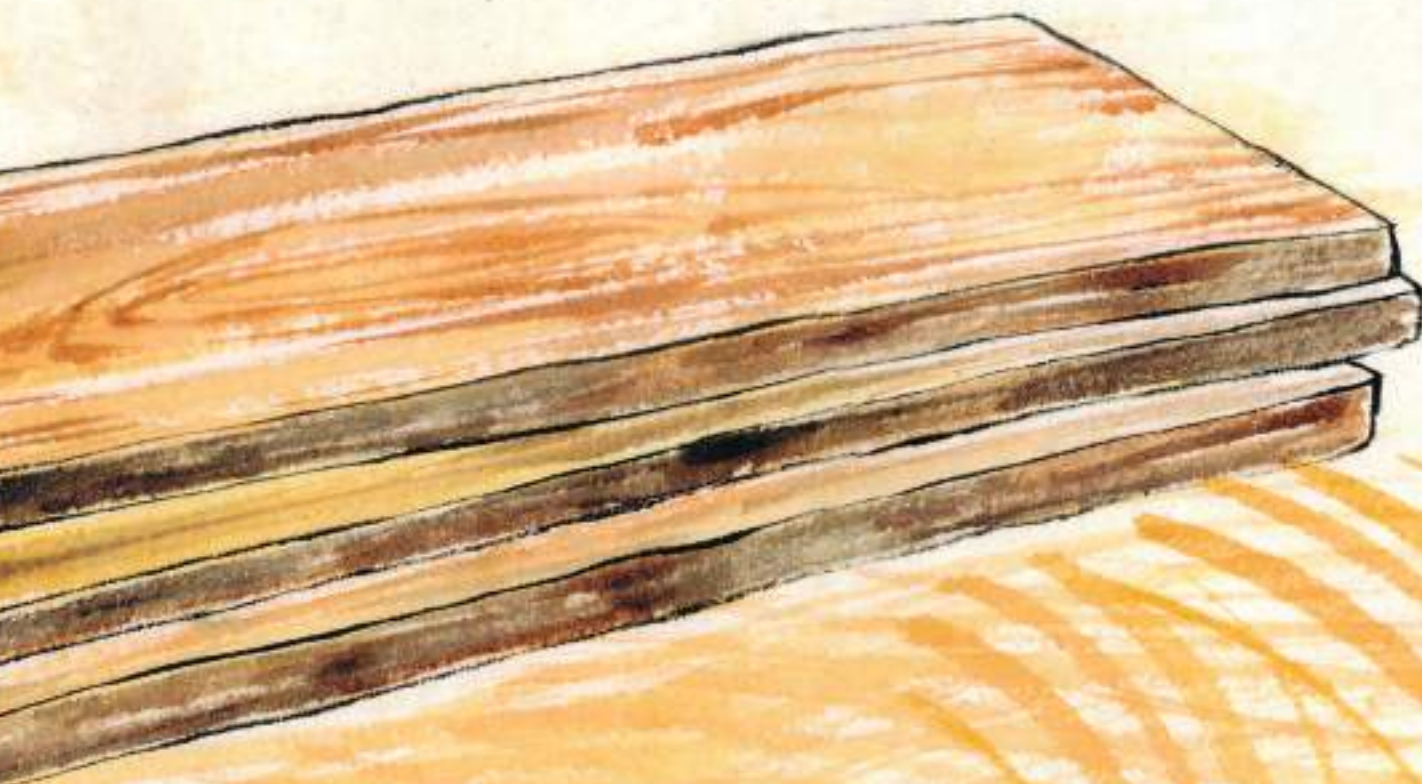




La madera

Para procesar la madera se hacen estudios para marcar los pinos. Se marcan los pinos. Se hacen brechas para llegar al lugar. Se manda gente para que corte los pinos. Se mandan grúas y camiones para con las grúas cargar los pinos en los camiones. Los camiones trasladan la madera al aserradero. Se corta en tablas. Se traslada la madera a otros lugares.

Señor Abelardo Gardea Chávez
Yepachi, Temósachi, Chihuahua



‘+gai tabola

Tabola jik'machi tumoxa: Tumoxa jiarandataka bh+xi ‘+gai jujuka. Jiaranda ‘+gai jujuka. Andukada boicha ba'aba mai aya ‘+bixi tuta. Obha amai ada paka jik'mana ‘+gai jujuka. Amai adatkakara kechi bab'nak+ga, paka juajag'chana. ‘+gama kakara uapataka ‘+gai jujuka ama ji'imakama. Ajima taka tat'bola. Tat'bola buakataka ‘+pimako oichaga.

Señor Abelardo Gandara Chávez
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

Trabalenguas

Día, día, sandía
sandía, día, tres días
días tras días sandías.

Semilla, semillita, semillón
semillón, semillita, semillón.

Kaira, kaira, kaira,
kaira, kaira, kaira.



Piso, pisotón
lo pisará el piso
el piso, pisotón
lo pisara.

Profesora Guillermina Hernández B.
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

N+ni bixkora

Taxa, taxa xandi
xandi g+'ra baika taxa
tax tax baika tax xandi.



Loco, locura
locura, loco locurar^á
loco, locura, locurar^á.

Tonta, tonba
tonba, tonta, tonba
tonta, tonba, tonba.



Komlika x+'ixna
'+gai k+'ixna '+gai
komlika
'+gai komlika k+'ixna
'+gai k+'ixora.

Profesora Guillermina Hernández B.
Yepachi, Temósachi, Chihuahua

Oichkama oiyag
Mi región pima,
de la colección Semilla de Palabras,

